

1级 适合初一、初二年级 

书虫·牛津英汉双语读物

- Gaston Leroux (法) 著
- Jennifer Bassett (英) 改写



The Phantom of the Opera

歌剧院的幽灵

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



The Phantom of the Opera

歌剧院的幽灵

- Gaston Leroux (法) 著
- Jennifer Bassett (英) 改写
- 张 琼 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

京权图字: 01-97-0357

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 1992
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export
therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.

只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省。
不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

歌剧院的幽灵: 英汉对照 / (法) 勒鲁 (Leroux, G.) 著; (英) 巴西特 (Bassett, J.) 改写; 张琼译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 1998. 3
(2014. 2 重印)

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文: The phantom of the opera

ISBN 978-7-5600-1298-8

I. ①歌… II. ①勒… ②巴… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 319148 号

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 周 晶

封面设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 保定市中国画美凯印刷有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 2.5

版 次: 1998 年 3 月第 1 版 2014 年 2 月第 27 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-1298-8

定 价: 5.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010)88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 112980201

简 介

你相信有鬼吗? 当然不会相信。我们喜欢谈论鬼, 喜欢讲述关于鬼的故事, 但我们并非真的相信有鬼……是不是?

1880 年, 在巴黎歌剧院发生了一件不可思议的事情: 一个舞蹈演员在黑暗的走廊里遇见了鬼。它穿越墙壁来到她的面前, 它的脸上没有眼睛; 一个舞台工人看见一个穿黑色晚礼服的男人, 但他却有一个死人般的头颅, 黄色的面孔, 并且没有鼻子; 人们听到另一个房间里有声音, 而那个房间却是空的。

这就是歌剧院的幽灵……

一个名叫盖斯顿·勒罗克斯的法国人最早创作了这个关于歌剧院的幽灵的故事。他的书很受欢迎, 1925 年它被拍成一部美国无声电影, 由著名演员朗·钱尼扮演幽灵。从那以后, 已经出现了许多其他的电影和戏剧, 以及最近由安德鲁·劳埃德·韦伯创作的著名的英国音乐剧。

本书作者詹妮弗·巴塞特是一位经验丰富的教师 and 作家。她生活和工作在英国西南部的德文郡。

1 The dancers

‘Quick! Quick! Close the door! It’s him!’ Annie Sorelli ran into the dressing-room, her face white.

One of the girls ran and closed the door, and then they all turned to Annie Sorelli.

‘Who? Where? What’s the matter?’ they cried.

‘It’s the ghost!’ Annie said. ‘In the passage. I saw him. He came through the wall in front of me! And ... and I saw his face!’

Most of the girls were afraid, but one of them, a tall girl with black hair, laughed.

‘Pooh!’ she said. ‘Everybody says they see the Opera ghost, but there isn’t really a ghost. You saw a shadow on the wall.’ But she did not open the door, or look into the passage.

‘Lots of people see him,’ a second girl said. ‘Joseph Buquet saw him two days ago. Don’t you remember?’

Then all the girls began to talk at once.

‘Joseph says the ghost is tall and he wears a black evening coat.’

‘He has the head of a dead man, with a yellow face and no nose ...’

‘... And no eyes—only black holes!’

Then little Meg Giry spoke for the first time. ‘Don’t talk about him. He doesn’t like it. My mother told me.’

1. 舞蹈演员们

“快！快！关门！是他！”安妮·索雷丽跑进化妆室，脸色苍白。

一个姑娘跑过去把门关上，然后她们都转向安妮·索雷丽。

“谁？在哪里？发生了什么事？”她们叫道。

“有鬼！”安妮说，“在走廊上，我看到了他。他穿过墙壁来到我的面前！我还……还看到了他的脸！”

绝大多数姑娘都很害怕，但她们中的一个高个子的黑发姑娘却大笑起来。

“呸！”她说，“每个人都说他们看到了这个歌剧院的幽灵，但是这里其实并没有鬼。你看见的只是墙上的影子。”但是她没有去把门打开，也没有到走廊上去看个究竟。

“许多人都看到过他，”又一个姑娘说，“约瑟夫·比凯两天前也看到过他，你们难道不记得了？”

随后所有的姑娘们立即开始谈论此事。

“约瑟夫说这幽灵是个高个子，穿着黑色的晚礼服。”

“他有一个死人般的头颅，黄色面孔，没有鼻子……”

“……而且没有眼睛——只是黑洞！”

接着娇小的梅格·吉里第一次开口说话了：“不要谈论他。他不喜欢这样。我妈妈告诉我的。”



ghost n. spirit of a dead person appearing to sb. still living. 鬼；幽灵。passage n. a usu. narrow way through; opening. (通常为狭窄的)通道；通路；小径。shadow n. area of shade, dark shape, thrown on the ground, a wall, floor, etc. by sth. which cuts off the direct rays of light. 影；阴影。

‘Your mother?’ the girl with black hair said. ‘What does your mother know about the ghost?’

‘She says that Joseph Buquet is a fool. The ghost doesn’t like people talking about him, and one day Joseph Buquet is going to be sorry, very sorry.’

‘But what does your mother know? Tell us, tell us!’ all the girls cried.

‘Oh dear!’ said Meg. ‘But please don’t say a word to anyone. You know my mother is the doorkeeper for some of the boxes in the Opera House. Well, Box 5 is the ghost’s box! He watches the operas from that box, and sometimes he leaves flowers for my mother!’

‘The ghost has a box! And leaves flowers in it!’

‘Oh, Meg, your mother’s telling you stories! How can the ghost have a box?’

‘It’s true, it’s true, I tell you!’ Meg said. ‘Nobody buys tickets for Box 5, but the ghost always comes to it on opera nights.’

‘So somebody does come there?’

‘Why, no!... The ghost comes, but there is nobody there.’

The dancers looked at Meg. ‘But how does your mother know?’ one of them asked.

‘There’s no man in a black evening coat, with a yellow face. That’s all wrong. My mother never sees the ghost in Box 5, but she hears him! He talks to her, but there is nobody there! And he doesn’t like people talking about him!’

“你妈妈?”黑头发的姑娘问,“关于这幽灵的事儿,你妈妈都知道些什么?”

“她说约瑟夫·比凯是个傻瓜。这幽灵不喜欢人们谈论他,总有一天约瑟夫·比凯会后悔的,会非常后悔的。”

“但是你妈妈都知道些什么?告诉我们,告诉我们!”所有的姑娘都叫道。

“哦,天啊!”梅格说,“但是请不要跟任何人说一个字。你们知道我妈妈是歌剧院一些包厢的看门人。瞧!五号包厢就是这幽灵专用的!他在那个包厢看歌剧,并且有时候会留下一些鲜花给我妈妈!”

“这幽灵还有包厢!而且在包厢里留下鲜花!”

“哦,梅格,你妈妈在给你讲故事吧!幽灵怎么会有包厢呢?”

“这是真的,这是真的,我告诉你们!”梅格说,“没有人买五号包厢的票,但是这个幽灵却总是在晚上演歌剧时到包厢里来。”

“确实有人在那儿啦?”

“噢,不!……只有幽灵来,但是那里一个人也没有。”

舞蹈演员们看着梅格。“但是你妈妈是怎么知道的?”其中一个问道。

“这里根本没有穿黑色晚礼服、长着黄色面孔的男人。那都是瞎扯。我妈妈从来没有在五号包厢里看到过这个幽灵,但是她听到过!他跟她说话,然而里面却没有!而且他不喜欢人们谈论他!”

fool n. (derog.) a silly person. (贬义)蠢人;傻子。
doorkeeper n. person on duty or on guard at a door or other entrance. 门房;守门人。
box n. separate compartment, with seats for several persons, in a theatre, concert hall, etc. (戏院、音乐厅等的)包厢。

But that evening the dancers could not stop talking about the Opera ghost. They talked before the opera, all through the opera, and after the opera. But they talked very quietly, and they looked behind them before they spoke.

When the opera finished, the girls went back to their dressing-room. Suddenly, they heard somebody in the passage, and Madame Giry, Meg's mother, ran into the room. She was a fat, motherly woman, with a red, happy face. But tonight her face was white.

'Oh girls,' she cried. 'Joseph Buquet is dead! You know he walks a long way down, on the fourth floor under the stage. The other stage workers found his dead body there an hour ago—with a rope around his neck!'

'It's the ghost!' cried Meg Giry. 'The ghost killed him!'

但是那个晚上舞蹈演员们却无法不谈论歌剧院的幽灵。她们在歌剧开演前谈论着,在歌剧整个演出过程中谈论着,在歌剧演出结束后还谈论着。但是她们谈话的声音很小,而且她们在说话前总要先看看她们的身后的动静。

当歌剧演出结束的时候,姑娘们回到了她们的化妆室。突然,她们听到走廊上有动静,接着吉里夫人,也就是梅格的母亲,跑进了房间。她是一个肥胖的、慈母般的妇人,有一张红扑扑的、快乐的脸。但是今晚她的脸色却是苍白的。

“哦,姑娘们,”她叫道,“约瑟夫·比凯死了!你们知道他要一直往下走很深,走到舞台底下的第4层。别的舞台杂工一个小时前在那里发现了他的尸体——有一根绳子绕在他的脖子上!”

“是幽灵!”梅格·吉里叫道,“是那个幽灵杀死了他!”

rope n. (a piece of)
strong thick cord made by
twisting. 绳索。

2

The directors of the Opera House

The Opera House was famous, and the directors of the Opera House were very important men. It was the first week of work for the two new directors, Monsieur Armand Moncharmin and Monsieur Firmin Richard. In the directors' office the next day, the two men talked about Joseph Buquet.

'It was an accident,' Monsieur Armand said angrily. 'Or Buquet killed himself.'

'An accident?... Killed himself?' Monsieur Firmin said. 'Which story do you want, my friend? Or do you want the story of the ghost?'

'Don't talk to me about ghosts!' Monsieur Armand said. 'We have 1,500 people working for us in this Opera House, and everybody is talking about the ghost. They're all mad! I don't want to hear about the ghost, OK?'

Monsieur Firmin looked at a letter on the table next to him. 'And what are we going to do about this letter, Armand?'

'Do?' cried Monsieur Armand. 'Why, do nothing, of course! What can we do?'

The two men read the letter again. It wasn't very long.

To the new directors

Because you are new in the Opera House, I am writing to tell you some important things. Never sell tickets for Box 5;

2. 歌剧院的经理们



歌剧院很著名,而歌剧院的经理们也都是些非常显要的人物。这是两位新经理阿曼德·蒙沙曼先生和弗明·理查德先生上任的第一个星期。第二天,在经理办公室里,这两位先生谈起了约瑟夫·比凯的事。

“这是个意外事故,”阿曼德先生气愤地说,“要不然比凯就是自杀的。”

“意外事故?……自杀?”弗明先生说,“你想要听哪一类故事,我的朋友?或者说你想听一个关于幽灵的故事?”

“不要跟我谈关于幽灵的事!”阿曼德先生说,“这个歌剧院里有1,500人在为我们工作,而每个人都在谈论关于幽灵的事。他们都疯了!我不想听到幽灵的事,行不行?”

弗明先生看着他身旁桌子上的一封信。“那我们该拿这封信怎么办,阿曼德?”

“拿它怎么办?”阿曼德先生叫道,“噢,当然是什么也不做了!我们又能做些什么呢?”

两位先生又读了一遍这封信。信并不很长。

致新任经理们

因为你们是歌剧院的新任经理,所以我写信告诉你们一些重要的事情。不要出售五

mad adj. ill in the mind.
精神错乱的;疯的。

that is my box for every opera night. Madame Giry, the door-keeper, knows all about it. Also, I need money for my work in the Opera House. I am not expensive, and I am happy to take only 20,000 francs a month. That is all. But please remember, I can be a good friend, but a bad enemy.

O. G.

'Don't sell tickets for Box 5! 20,000 francs a month!' Monsieur Armand was very angry again. 'That's the best box in the Opera House, and we need the money, Firmin! And who is this O. G., eh? Tell me that!'

'Opera Ghost, of course,' Monsieur Firmin said. 'But you're right, Armand. We can do nothing about this letter. It's a joke, a bad joke. Somebody thinks we are fools, because we are new here. There are no ghosts in the Opera House!'

The two men then talked about the opera for that night. It was *Faust*, and usually La Carlotta sang Margarita. La Carlotta was Spanish, and the best singer in Paris. But today, La Carlotta was ill.

'Everybody in Paris is going to be at the opera tonight,' said Monsieur Armand, 'and our best singer is ill. Suddenly! She writes a letter to us just this morning—she is ill, she cannot sing tonight!'

'Don't get angry again, Armand,' Monsieur Firmin said quickly. 'We have Christine Daaé, that young singer from Norway. She can sing Margarita tonight. She has a good voice.'

'But she's so young, and nobody knows her! Nobody wants

号包厢的票;那是我观看每一场晚场歌剧的包厢。吉里夫人,那位看门人,知道这一切。除此之外,我还需要在歌剧院工作的工钱。我要价并不高,一个月拿两万法郎我就感到满足了。就这些。但是请记住,我会是一个好朋友,也会是一个死对头。

O. G. (注:O. G 即 Opera Ghost 的缩写。)

“不要出售五号包厢的票! 两万法郎一个月!”阿曼德先生又来气了,“那是歌剧院最好的包厢,而且我们需要钱,弗明! 谁是这个 O. G. 啊? 告诉我!”

“自然是歌剧院的幽灵了,”弗明先生说,“但你是对的,阿曼德。我们绝对不能按照信上说的那么做。这是一个玩笑,一个恶毒的玩笑。有人认为我们是傻瓜,因为我们是新来的。歌剧院里根本就没有幽灵!”

然后这两位先生就谈论起当晚的歌剧来。当晚上演的歌剧是《浮士德》,通常由拉·卡洛塔演唱玛格丽塔。拉·卡洛塔是西班牙人,是巴黎最好的歌唱家。但是今天,拉·卡洛塔却病了。

“今晚巴黎的每个人都会到歌剧院来,”阿曼德先生说,“而我们最好的歌唱家却病了。突然间就病了! 她今天上午方才写信给我们——她病了,她今晚不能演唱了!”

“不要再生气了,阿曼德,”弗明先生急忙说,“我们有克里斯廷·达埃,那个年轻的挪威歌唱家。她今晚可以演唱玛格丽塔那个角色。她有一副好嗓子。”

“但是她太年轻了,而且没有人知道她!

enemy n. a person who hates or dislikes another person. 敌人; 仇敌. joke n. anything said or done to cause laughter or amusement. 笑话; 玩笑.



to listen to a new singer. '

'Wait and see. Perhaps Daaé can sing better than La Carlotta. Who knows?'



没有人想听一个新手的演唱。”

“等着瞧吧。也许达埃会比拉·卡洛塔唱得更好。谁知道呢?”

perhaps *adv. it may be ;
possibly.* 可能,也许。

